

宗徒時代的教父

第一輯

聖克來孟

呂穆迪譯



輔仁大學出版社印行

宗徒時代的教父

第一輯

宗徒時代的教父 聖克來孟

全書共三輯 呂穆迪譯

第一輯 聖克來孟

第二輯 文存七種

第三輯 牧者

呂穆迪譯



輔仁大學出版社印行

國立國家圖書館出版品預行編目資料

宗徒時代的教父／何而馬著，呂穆迪譯。——初版。

——臺北縣新莊市：輔大，2005〔民94〕

冊： 公分

ISBN 986-7587-30-8(第一輯：平裝)。

1. 天主教—靈修

244.9

93019380

宗徒時代的教父 第一輯 聖克來孟

譯述者：呂穆迪

發行人：黎建球

出版者：輔仁大學出版社

地址：242 台北縣新莊市中正路 510 號

電話：(02)29031111 轉 2227

劃撥帳號：0152649-7 輔大出版社

印刷者：神州彩色印刷事業股份有限公司

地址：貴陽街二段二〇五號

電話：(02) 23812026

中華民國九十四年五月 初版

定價 新台幣 250 元

※全套三冊合購新台幣 500 元

ISBN：986-7587-30-8 (第一輯：平裝)

版權所有 翻印必究

介紹宗徒時代的教父

譯者

一、教父學

教父是教會生命的傳播者，教會的生命是救世者賞賜的神恩。它的目的是引領人和降生成人的天主聖子，耶穌基督結合爲一，解除自己的原罪本罪，恢復失去了的義德愛德，度天主三位一體的神性生活。天主聖子降生成人，傳授教理，建立諸件聖事，聚訓宗徒，組織教會機構，親受萬苦萬難，樹立人生楷模，被釘十字架死，復活升天，從天主聖父派遣聖神降來，等等事蹟，都是爲將這個神性的新生命種植在人心裡，扶持它生長，使它發揚廣大，成聖人類，使人人相愛，結成一體，同愛天主，共享常生，達到全世得救的目的。這個新生命的傳播者是眾聖宗徒和繼他們位的眾位主教。主教傳播生命於信友，因聖神的愛德，和信友結成天主聖父聖子、生命相通的一體。古代只是眾聖宗徒及繼宗徒位的主教稱爲教父。及至後代，凡是傳播教理，有所著作，不分主教、神父、神品各級和信友，只要具備以下四個條件，就是：理論純正，行爲聖善，年代古老，又受聖教的認可與推崇，都稱爲教父。上至宗徒時代，下至西方的義濟道（Isidore of Seville +636）和東方的達瑪森（John Damascene +749），七百四十

II 聖克來孟

九年間的，凡是條件具備的，都屬於教父之列，數目不下數千。特別著名者東方希臘教父四位：就是納城額我略、巴西略、金口若望、和亞建修（Athanasius）。西方拉丁教父四位：盎博、熱羅慕、奧斯定、大額我略。號稱八大教父，八大聖師。

教父作品的搜集，從三九二年聖熱羅慕著《聖教名人記》開始，以至現今，代不乏人。近代的米臬在巴黎出版希臘和拉丁教父文庫，四開本，每本一冊或數冊，每冊一千至兩千多欄，每頁分左右兩欄。《拉丁教父文庫》，一八四四年至一八五五年間出版，二百一十七本，二百一十八冊，共有二千六百一十四位教父和教會作家的作品。《希臘教父文庫》，一八五七年至一八六六年間出版，一百六十一本，一百六十六冊，共有八百教父和作家。這兩個巨大的文庫出版以後，其他較新的教父作品的搜集和版本，在科學方法上大有進步，但在數量全備方面，遠不及米臬。米臬的工作曾受了許多人的不了解、不同情和譏諷，但現在人知道他對學術界的貢獻，是全世各國莫可比擬的。（Jacques Paul Migne）

自一六五三年，誓反教路德派的葛哈爾（Joh. Gehrhard）著《教父學》（Patrologia）以來，教父學成了研究教父生平及思想和著作的專門學術。現代大學或專科的學院多設教父學講座，是神學、哲學、法律、文學各系必修的或鼓勵選修的課程，由專科者主講。

二、宗徒時代的教父

「宗徒時代的教父」，這個名辭，首次見用於一六七二年。高德烈（J.B. Cotelier）出版了最初二世紀教父的作品兩冊，題名為《宗徒時代的教父》¹。其後，宗徒時代教父作品的搜集和版本的印製，代代不絕。現代較著稱的有哈納克、賴特富、馮克、畢麥爾、肋克、哥倫博、鮑修和白諾等人。白諾版在一九五〇年出版於西班牙馬德里，是最新的版本。有希臘原文和班文翻譯，兼有拉丁古譯數篇，三文對照，版本精良，是譯者主要根據的版本。

宗徒時代的教父，數目難以指定，最少要在八九位左右，詳見本書附載的「一覽表」。他們稱為宗徒時代的教父，是因為他們都是直接根據宗徒們的遺訓，並且大都是親身受過宗徒們的教育，或聽過他們講授的寫作者。他們的作品，在思想、言語、體裁各方面，近似宗徒和《福音》著者，處處稱引《古經新經》，特別是宗徒們的口訓和書信。他們上繼宗徒傳授的吾主的遺訓，下啓聖教傳統的源流。是連貫吾主啓示和教會傳統的咽喉；給我們記載了原始教會的思想，組織和教友生活的狀況。他們當中，有些是當時神職界重要的人物，有的是聖德卓著的信友，大多數是致命的聖人，或信德的宣證者。他們的人格和作品極受當時和歷代的推崇。在法定的《聖經》目錄未有以前，他們的許多作品往往被人視

¹ Patres Aevi Apostolici

如《聖經》，歸入《聖經》的匯編內，並在謝恩禮的祭會中²當作《聖經》宣讀。這些教父們，有的在羅馬，有的住在小亞，有的住在北非。有的生在第一世紀，有的生在第二世紀。雖是異地相處，年代不同，但所傳授的思想，大家是一致的。「公教」二字已見用於當時，當時教會的文獻特別稀少，教難接連不斷。在那個漫長陰暗的時期中，這八九位教父，如同是寥寥的晨星，閃爍著光明。現代欲明瞭公教的本質，並欲溯本追源把握其生命與精神的真髓，他們的作品是最適宜和最必需的讀物。

同時，他們的文辭率皆淺易，道理深奧而純正，大部分是《書信類》和《勤語類》的體裁。他們的筆法有奇妙的綜合作用，能使讀者直捷了當的抓住他們思想的核心，窺見他們的思想和精神的整體，引領讀者發掘出自己神靈裡生活的富源，和聖人們的心貫通會合，一同契合於天主的心。因此，它們為精神生活的修養是最需要的工具和食糧。它們雖然可以說沒有世俗文學辭藻的工整華美，但它們的價值和妙用，是給有智性者的心靈裡注入神性的義德和愛德的生命。愚夫愚婦愛它們辭句的淺易，神哲鴻儒玩味它們奧理的深邃，凡是讀者，不分智愚，如果把握住這個神靈生活的根本，力加發揮擴充，便能察驗出公教精神的人生，對於個人和社會，以及人本性本體的活動上，能產生和必定產生的變化和影響。

宗徒時代的教父們，生存在內憂外患，四圍交迫的困境

² Eucharistia

中。內部教會新興，信友稀少，沒有世俗的學識、錢財和權勢。不幸又添上內部罪惡的滋長，謬說的蔓延，假善欺人者的潛伏，團體的分裂；外部，上面受歷代皇帝，百餘年不斷的嚴苛暴虐的教難，下面飽受著希臘、猶太、羅馬以及各地社會群眾的無情的排擠和敵視。初興的渺小微弱的教會，怎能渡過了這樣艱難的階段呢？它克服困難，應付敵圍的心理準備，和必勝的把握是什麼？這些極重要、極引興趣的問題，都能在宗徒時代教父的作品裡找出一些答案和說明來。它們是憂苦患難中產生的作品，受到了天主聖神的助佑和靈感，蘊藏著基督神性的生命和真理，在補助並輔佐《聖經》的聖教傳統內，沒有比它們更有價值的古代文獻。

三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過

宗徒時代教父作品，本身的價值極大，是筆下難以寫盡的。但譯者翻譯這些作品的動機：在主觀方面，是很卑微的，是出於無心的。原來，譯者孤身飄零在遙遠的天涯地角³。在一個聖堂內，一方面爲了健康而休養，一方面爲信眾在三四個公教進行性質的組織中服務，忙碌起來，時常是日無暇晷。但不拘怎樣忙碌，每天總是免不掉一陣一陣的想起那離別了的，恐怕此生不能重逢了的骨肉、親朋、和舊日國內外的神長、師長、同窗，和自己鍾愛的小學和大學的全體學生。想的急切起來，就恍惚是一把錐子鑽腦刺心似的。因此，每日

³ Thorold, Niagara Peninsula, Ontario，翁達省艾佳耳半島，陶樂市。

早晨和晚上，閱讀宗徒時代教父的文集：一面為離別了的人們祈禱，一面作一些默想的神功，切實的咀嚼憂苦患難中的意味，有時就「無為而無不為」的信筆翻譯幾句，藉以消磨憂困中的時光，增進噬苦如飴的樂趣。這樣日積月累，不知不覺的，將全部的文集翻譯完了。這是自一九五二年至一九五六年春，在一個聖堂裡服務餘暇的小紀念品。

翻譯的時候，不但用了希臘的原文作根據，而且同時有拉丁、義、班、英、法、德等文字的譯本作參考，有《聖經學》和《教父學》專門的辭書作工具，還參考了最新的專刊和專著，訪問了相識的教授和朋友，搜羅了各國文字譯本的優點，並在許多地方改正了其他版本和譯本錯誤，和含混不清的辭句，補足了缺漏的字句和旁註，數次檢閱修改譯稿。最後自己感覺譯稿文中處處的字句，在可能範圍內，都弄得信實而清晰了，又得到了神長、師長和朋友們的鼓勵，於是同意將它出版。

出版這個譯稿的主觀目的，是希望藉著它與離散了的故舊，和新的讀者朋友們相會。和讀者在流離失所的困境中，共同把愁苦發洩一下。為了這個主觀的和卑微的目的，並為滿足讀者最低限度的需要，省略了許多問題，為求篇幅的短小，只作了譯稿的總目錄，並為每位教父的每種作品作了詳細的目錄，填明了章節的數目和題目，加上了極簡要的序文和短註，助使讀者對於諸作品的內容和注意點，得到鳥瞰的認識。此外許多應討論的問題，一概從略，這是要求讀者見諒的，何況這次出版只是試版哩？！

有心深究的讀者，如有感想，意見，或問題，譯者極歡迎來信陳明，並親自或請人與以答覆。將來把這些感想，意見和問題的討論，搜集在一齊，希望積成一部討論《教父學》問題的專書。並用以在第二次出版時，完成一個精良的全備的版本。試版的目的是為徵求善意的讀者，和朋友們合力印製第二版正式的版本。宗徒時代教父的作品內有許多哲學、神學、法律、歷史，特別是社會、經濟、教會體制、教友團體內的合作互助、公教進行、神靈修養等等方面的理論和記載，為現代的人生是最有裨益的材料。

希望善意的讀者們祝福譯者的這點微意！

呂穆迪謹識于華盛頓公教大學

一九五六年假期，聖母月十七日

上列試版序文，因其宗旨，仍適合現今人文，智育德育的需求，故於輔仁新版，照舊保留。望同心共勉，互助精修，推廣智慧師傳的光明聖德與安樂。

2005年3月19號 聖若瑟 主保瞻禮日

譯者呂穆迪謹誌

基本圖書，工具書，參考書：主要數冊：

Daniel Ruiz Bueno, (白諾) *Padres Apostolicos*, edicion bilingüe completa, Introducciones Notas y Version Española por D. R. Bueno, Catedrático de Lengua Griega y professor de la Universidad de Salamanca, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1950.

F. X. Funk-Karl Bihlmeyer, (馮克) *Die Apostolischen Väter*, Tübingen, 1924.

J. B. Lightfoot, (賴特富) and J. R. Harmer, *The Apostolic Fathers*, London & New York, 1893.

Kirsopp Lake, (肋克) *The Apostolic Fathers*, London and New York, 1930.

S. Colombo, (哥倫博) *Patrum Apostolicorum Opera*, Torino, 1934.

O. Gebhardt, A. Harnack (哈納克) & The. Zahn, *Patrum Apostolicorum Opera*, Leipzig, editio minor, 2 ed., 1920.

E. J. Goodspeed, *Index Patristicus sive clavis Patrum Apostolicorum*, Leipzig, 1907.

H. Hemmer, G. Oger, A. Laurent, A. Lelong, *Les Pères Apostoliques*, 4 vols., Paris, 1907-12, 2 ed., vols. 1-2, 1926.

Guido Bosio, *I Padri Apostolici*, Corona Patrum Salesiana, Torino, 1942.

C. G. Wilke-C. L. W. Grimm, *Clavis N. T. Philologica*, Jena, 1851.

- A. Casamassa, *I Padri Apostolici*, Roma, 1938.
- F. Cayre, (開義雷) *Précis de Patrologie, Patrologie et Histoire de La Théologie*, 3 vols. 4 ed., Paris, 1945.
- O. Bardenhewer, (巴登豪) *Patrologie*, Freiburg i. Br., 3 ed. 1910.
- Bethold Altaner, (亞特乃) *Patrologie*, Freiburg im Breisgau, 1938, *Patrologia*, 3 ed., Torino, 1944.
- Johannes Quasten, (瓜斯坦) *Patrology*, 2 vols., The Newman Press, Westminster, Maryland, 1950.
- J. M. Campbell, (康貝爾) *The Greek Fathers*, London and New York, 1929.
- U. Minucci, (米奴池) *Istituzioni di Patrologia*, 5 ed., by A. Casamassa, Roma, 1940.
- A. Casamassa, (賈瑪撒) *Patrologia*, Roma, 1939.
- F. X. Glimm, J. M. F. Marique, G. C. Walsh, *The Apostolic Fathers*, New York, 1947.
- J. Lebreton et Jacques Zeller, *L'Eglise Primitive*, A. Fliche et V. Martin, *Histoire de l'Eglise*, Paris, 1941.
- W. Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen Urchristlichen Literatur*, Giessen, 1952.
- John Parkhurst, *Greek and English Lexicon to the New Testament*, London, 1804.
- Max Zerwick, S. J. *Analysis Philologica Novi Testamenti*, Romae, 1953.

Jacques Paul Migne, (米泉) Patrologiae Cursus Completus, Series Latina, Paris, 1844-1855 Series Graeca, Paris, 1857-1866; Th. Hopfner & Migne, Series Graeca, Indices, 1928.

宗徒時代的教父 第一輯

聖克來孟

目 錄

介紹宗徒時代的教父

一、教父學.....	I
二、宗徒時代的教父.....	III
三、譯者的主觀的動機和翻譯的經過.....	V

聖克來孟致格林德人第一書.....	1
-------------------	---

聖克來孟致格林德人第一書 序.....	3
---------------------	---

信首的標題和祝辭.....	7
第一章 道歉.....	7
第二章 合作繁榮的盛況.....	8
第三章 不合作的害處.....	9
第四章 嫉恨乃團體內部紛爭的原因.....	10
第五章 近史.....	11
第六章 乃龍教難.....	12
第七章 悔悟自新.....	12
第八章 天主寬赦罪人.....	13
第九章 聽命的美德.....	14
第十章 亞巴郎聽命的芳表.....	15
第十一章 旅行者的合作.....	16
第十二章 辣哈布娼婦.....	16
第十三章 謙遜互助.....	17

2 聖克來孟

第十四章	和藹相親.....	18
第十五章	救護貧窮.....	19
第十六章	謙德的模範：基督.....	19
第十七章	謙遜的芳表.....	21
第十八章	達味謙遜.....	22
第十九章	和平的傳統.....	23
第廿章	天主和平的主宰.....	24
第廿一章	公教生活.....	25
第廿二章	信仰基督.....	26
第廿三章	誠信.....	26
第廿四章	死者復活.....	27
第廿五章	鸞鳥的復生.....	28
第廿六章	復活的經訓.....	28
第廿七章	天主不欺騙.....	29
第廿八章	天主無所不在.....	29
第廿九章	基督的信徒是天主的選民.....	30
第卅章	聖德，聖民.....	31
第卅一章	信德，義德，真理.....	31
第卅二章	信仰基督.....	32
第卅三章	勞動神聖的真義.....	33
第卅四章	熱心勞動.....	34
第卅五章	天主的賞報.....	35
第卅六章	耶穌救世.....	36
第卅七章	神國的戰鬥.....	37
第卅八章	教會一體，大家合作互助.....	38
第卅九章	叛黨的狂妄.....	39
第四十章	古經與新經的制度.....	40
第四十一章	各守分位.....	40
第四十二章	天主聖教的體制.....	41

第四十三章	梅瑟揀選司祭者	42
第四十四章	格林德人中作亂者的重罪	43
第四十五章	義人多難	43
第四十六章	教友大眾一體的理由	44
第四十七章	保祿的書信	45
第四十八章	悌愛之德乃是義德之門	46
第四十九章	愛德的合作	47
第五十章	愛德的團結	48
第五十一章	和睦的傳統 — 悔悟	48
第五十二章	自訟己罪，歌揚天主	49
第五十三章	愛德的偉大	50
第五十四章	勸告叛黨	51
第五十五章	教外民族的美德	51
第五十六章	互相規勸	52
第五十七章	警勸叛徒	53
第五十八章	尊重天主的聖名	54
第五十九章	教宗懇切的禱辭	55
	天主的權能，仁慈，威嚴。	
第六十章	祈求寬赦，真理、正義、和平	56
第六十一章	為政治界祈禱	57
第六十二章	結論一：公義、真誠、仁愛、和平	58
第六十三章	結論二：服從主誡，追求真理	58
第六十四章	結論三：最後的祝禱	59
第六十五章	最後的請託	60

聖克來孟致童貞的男女書	61
聖克來孟致童貞的男女書 序	63
聖克來孟致童貞的男女第一書 拉丁古譯	65
第一章 信首的祝辭	65
第二章 信德的重要	65
第三章 貞潔和誠信	66
第四章 傾慕真福	68
第五章 守貞的心理條件	68
第六章 歷史上光榮的記錄	70
第七章 效法基督	71
第八章 名實相符	71
第九章 聖神居住人心	73
第十章 童貞者的規則	74
第十一章 勞動	75
語默有定時	
教師、先知、神職	
第十二章 慈善工作	78
天主的靈恩：愛德	
第十三章 「稼禾多，工人少」	80
聖克來孟致童貞的男女第一書 希臘殘篇	83
聖克來孟致童貞的男女第二書 序	85
聖克來孟致童貞的男女第二書 拉丁古譯	93
第一章 居住和旅行的規則一	93
第二章 居住和旅行的規則二	94
苦修者	
第三章 居住和旅行的規則三	95